

84000 TRANSLATION GRANTS APPLICATION

2018 Grant Cycle

(April 15, 2017 – July 15, 2018)

Please study the guidance below before preparing your grant application.

Step 1: Identify the text you wish to translate. Choose one of the texts listed in **[G2] 84000 Selected Source Texts List**; alternatively, 84000 will consider applications for other text of which you have specialised knowledge or in which you are particularly interested. Please check the list of [works in progress](#), to avoid applying for a text that we have translated or are currently working on.

It is strongly recommended that teams applying to 84000 for the first time choose a text that is shorter than 30 Tibetan pages (15 folios) in length (or several very short sutras totaling no more than 30 Tibetan pages or 15 folios). Teams that have already received one grant from 84000 are welcome to apply for another grant after they have successfully submitted their final draft and all ancillary material to the review process.

Step 2: Study [G4] 84000 Guidelines for Translators, [G5] 84000 Text-critical Guidelines and [G6] 84000 Guidelines – Checklist to learn about the standards to which you must prepare your translation and the additional ancillary materials such as translators' introductions, glossaries, etc. that you will be required to submit. Also study the format and style of the published translations that have been completed in the [84000 Reading Room](#).

Step 3: Translate three Tibetan pages of the text you are applying to translate, carefully preparing them according to 84000 standards. Please do not translate as your sample the first three pages of the text, as these are usually formulaic, but choose instead a representative passage from the body of the text that includes varied content and syntactic structures, if possible. Avoid simple lists or purely repetitive passages. This three-page sample forms a very important part of your application.

Carefully revise and supplement your three-page translation with glossaries etc., to approach as closely as possible the **Guidelines for Translators, Text-critical Guidelines and Checklist**, as

well as the completed translations posted online in the 84000 reading room. The experience gained from preparing the sample translation will help you assemble your team and prepare your budget.

Submit pdf copies of the 3 Tibetan pages together with your translation, glossaries, etc.

Step 4: Prepare a pdf copy of your complete translation grant application, resumes, translation sample, Tibetan original, etc. Use the application format and advice provided on the following page. Include in your application all preliminary research about the text you propose to translate, making sure to address all the points discussed in the “**Initial research**” section of the **84000 Text-critical guidelines**. Please submit your application and all attachments, including the 3 pages of Tibetan text, as a **single PDF file**. For questions on preparing your application, contact grants@84000.co.

Step 5: Forward your completed application to be received no later than July 15, 2018 at: grants@84000.co.

We offer the following documents to help translators in your applications:

[G1] An Overview of Translation and Grant Policies

[G2] 84000 Selected Source Texts List

[G3] 84000 Grant Application Form and Guidance

[G4] 84000 Guidelines for Translators

[G5] 84000 Text-critical Guidelines

[G6] 84000 Guidelines – Checklist

APPLICATION FORMAT:

Section 1: Overview

Applicant Organization's Name: _____

Project Manager's Name: _____

Text Proposed to be translated

- Degé cataloguing number: _____
- Tibetan title: _____
- Sanskrit title: _____
- English title: _____
- Location of the text in the Degé Kangyur [e.g. vol 66 (mdo sde, za), 108.a-120.b]:

No. of Tibetan pages (one folio = two Tibetan pages): _____

Total cost of the project (including volunteer hours and outside funding): US\$

Amount requested from 84000: US\$ _____

Proposed period: from (dd/mm/yyyy) to (dd/mm/yyyy)

Section 2: Presentation of Initial Research, Methodology and Work Plan

Examine the entire text you wish to translate, conduct preliminary research, and plan your work in detail.

First give a brief survey of the text you are proposing to translate according to the points discussed in the “**Initial research**” section of [G5] **84000 Text-critical Guidelines**. In addition to analysis of versions of the Tibetan text, their colophons, and their bibliographical locations, this section should also include a presentation and analysis of major scholarly work, if any, that has already been published on the text. This might include editions of the Sanskrit, studies on terminology and concepts, or reliable translations into other languages, such as Chinese, or modern European languages. If such texts or publications exist, how do you plan to use them in your own work? What will be your methodology in working with other Tibetan versions, Sanskrit editions, Chinese translations, and relevant secondary scholarship? For methodological guidance please closely consult [G5] **84000 Text-critical Guidelines**.

Guided by the results of your initial inquiry into what sources and approaches your proposed translation will require, clearly explain your work plan, describing step by step how you and your team members plan to undertake the translation activities and preparation of the ancillary materials. The proposed start date should be any date after January 1, 2017. Based on your three-page sample translation, how many hours will each of your team members require to complete a final edited translation with all the various ancillary elements described in **[G4] 84000 Guidelines for Translators** and **[G5] Text-critical Guidelines**? How will your team members work together? What will you do first, etc. How will you edit and review your work?

Section 3: 3-page Sample Translation

In Appendix B, provide a pdf version of your sample translation, glossaries, and other ancillary material. Also include pdf copies of the original Tibetan text from which it was translated. Because the accuracy and readability of this sample translation will be an important criteria upon which your application will be reviewed, please be sure to edit and proofread your submission carefully and prepare it to 84000 standards as described in **[G4] 84000 Guidelines for Translators**, **[G5] 84000 Text-critical Guidelines** and **[G6] 84000 Guidelines – Checklist**, and so that it is similar to the texts already published in the 84000 Reading Room.